

7 - That's Dirty---!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:40] ---

Everyone still on the field will
move on to the second round!

[00:41] ---

This round's over!

[00:44] ---

I made it... somehow.

[00:52] ---

There's quite a few survivors.

[00:55] ---

But victory will be mine!

[00:59] ---

No, it'll be mine!

[01:02] ---

You mean mine!

[01:04] ---

No, mine!

[01:19] ---

*love to fight love to fight Does
it matter if it's soy or love?*

[01:22] ---

love to fight love to fight I'd love to fight

[01:26] ---

*Gimme a hyped high-five nice and
high; Every day is a rollercoaster*

[01:29] ---

*You're stunning, understand?
I feel like good tungsten*

[01:32] ---

I never know why

[01:36] ---

*Eat a bun with bean jam and defy cause
and effect in a copyrightable way*

[01:39] ---

Get roughed up, bite, snipe,

spike and lose all your cash

[01:42] ---

You never know why; Isn't that right?

[01:47] ---

*We're a group of geeks with ambition,
despair, and angler fish... Just kidding*

[01:55] ---

*We're such dramatic sleazebags
that we're heretics*

[01:57] ---

Let's tackle making some games!

[02:02] ---

*It's not like we haven't figured that out,
so halleluiah (Fight! Fight! Fight! Fight!)*

[02:09] ---

*If you get out of love with a mortal injury,
it was a gallant way to kill time (Oh, yay!)*

[02:16] ---

*It's not like we haven't
figured that much out,*

[02:19] ---

*which earns another halleluiah
(Fight! Fight! Fight! Fight!)*

[02:22] ---

Even if a great hero doesn't save the world,

[02:27] ---

*Or a great demon king
doesn't destroy the world,*

[02:31] ---

I'm very much about to get a...

[02:34] ---

*Fever (Oh!) ever (Oh!) never
(Oh!) game over alright*

[02:49] ---

Huh? What?!

[02:51] ---

Where am I?!

[02:52] ---

What a relief! You've finally come to.

[02:57] ---

"That's Dirty---!!!"

[02:57] ---

I've been worried sick!

[03:03] ---

What're you doing, creep?!

[03:05] ---

Hey, let go!

[03:09] ---

Dang, you're strong! That's a killer grip!

[03:12] ---

Kazama-*kun*, I see you've finally regained consciousness.

[03:12] ---

C'mon, man! Let go!

[03:16] ---

I'm so relieved! Do you feel strange anywhere?

[03:20] ---

Funabori, I think *you* look strange!

[03:23] ---

Somehow I got put on the first aid team

[03:26] ---

when I was tending to you, Kazama-*kun*.

[03:28] ---

Inada-*san* figured we might as well dress up and provided these uniforms.

[03:32] ---

"Tournament Chart"

[03:33] ---

I swear you're always crying. Are you okay?

[03:36] ---

Y-Yeah...

[03:39] ---

W-Well, if you're cool with wearin' that...

[03:42] ---

Wait, what about tending to me?!

[03:44] ---

W-Well, Takao-*san*'s breast shot at you--Scratch that!

[03:50] ---

The zipper shot off her tracksuit jacket and hit your forehead...

[03:53] ---

Oh, yeah! She zipper-shot me!

[03:56] ---

I'll get her for that!

[03:57] ---

T-T-T-Takao-*san* didn't mean anything by it!

[04:01] ---

She felt really horrible!

[04:03] ---

She even helped dress your injury.

[04:05] ---

She did...?

[04:07] ---

And here I thought she was all thumbs...

[04:12] ---

I handled the bandages...

[04:14] ---

"Kazama"

[04:18] ---

Please...

[04:20] ---

Um, T-Takao-san finished you off!

[04:26] ---

She already knocked me out.

[04:29] ---

Was she kicking me while I was down?!

[04:30] ---

No, I didn't mean it like that!

[04:33] ---

Yeah. I know, I know.

[04:37] ---

Anyway, thank you.

[04:39] ---

Yep!

[04:46] ---

So what's up with this?! Let go already!

[04:50] ---

I'm afraid that's a no can do!

[04:53] ---

You see, the next semifinal is a thumb war between you and Shioh-kun.

[05:00] ---

Thumb war...?

[05:02] ---

Wait, *semifinal*?!

[05:03] ---

At last, the time has come!

[05:06] ---

We finally get our duel, Kazama-kun!

[05:09] ---

That's right. Thinking back, our duel is what got this whole tournament started.

[05:13] ---

For the record, the tournament has progressed quite a bit while you were out cold.

[05:18] ---

"Kazama, Shikiba, Shioh, To T. Kyo, Tennohzu, Shibasaki, Oimachi, Osaki, Jijou, Shinagawa"

[05:20] ---

"Kazama, Shikiba, Shioh"

[05:21] ---

I zoomed to the top!

[05:23] ---

Am I allowed to get off that easy?

[05:26] ---

Yep! All of the remaining
contestants gave their approval.

[05:30] ---

Seriously?!

[05:33] ---

And that's the deal. Since
Kazama*-kun* is still out cold,

[05:37] ---

could we say he's a seeded
player and see if he comes to?

[05:40] ---

"Shikiba"

[05:40] ---

I'm cool with that.

[05:42] ---

"Osaki"

[05:42] ---

Well, that was pretty much an accident.

[05:46] ---

"To T. Kyo"

[05:46] ---

This is how I'll show him my respect for

[05:48] ---

nobly protecting Takao-*san
*from Fifty-Fifty Fujisaki.

[05:52] ---

"Shinonome"

[05:52] ---

That attack was something else...

[05:55] ---

I bet he's going to need some rest.

[05:57] ---

"Oimachi"

[05:58] ---

No objections here.

[06:00] ---

His disqualification now
would prove problematic.

[06:00] ---

"Tennohzu & Isle"

[06:03] ---

I want to face Kazama fair-and-square
in an open match!

[06:10] ---

Guys, thank you...

[06:14] ---

Nah, it's nothing...

[06:14] ---

"Jijou"

[06:17] ---

Really, it's nothing at all!

[06:19] ---

"Shinagawa"

[06:20] ---

Yeah, it's cool. But just so you know...

[06:23] ---

We won't hold back when he comes to!

[06:27] ---

Everyone's so nice!

[06:29] ---

But none of ya made it to the semifinals!

[06:32] ---

We're rooting for you!

[06:34] ---

Now they're rooting for me...

[06:36] ---

What about the other semifinal?

[06:39] ---

It's being held right as we speak.

[06:43] ---

The two contestants are
already a battered mess!

[06:47] ---

How many tackles will it
take before they collapse?

[06:50] ---

Are they immortal or what?

[06:54] ---

What game are they supposed to be playing?

[06:57] ---

M-Musical chairs.

[06:59] ---

Musical chairs?!

[07:00] ---

This doesn't look remotely
like the game I know!

[07:01] ---

"Yay!"

[07:02] ---

"Shoot!" "Yay!"

[07:04] ---

For one thing, where's the chair...?

[07:06] ---

Found it! But they aren't even looking at it!

[07:10] ---

It started out like a normal
game of musical chairs,

[07:14] ---

but somewhere along the line...

[07:28] ---

Are they stupid?

[07:30] ---

Now then, it's about time
we began our own game!

[07:33] ---

Hold your opponent's thumb
down for ten seconds to win!

[07:36] ---

Ready, go!

[07:37] ---

Hey, wait! Whoa!

[07:55] ---

How come we aren't gettin' any attention?!

[07:57] ---

MC, do your job and report
what's happenin' over here!

[08:00] ---

Huh? Commenting on a game that
abides by the rules isn't any fun!

[08:03] ---

Oh, look at that!

[08:05] ---

Twist it up a bit!

[08:07] ---

What's wrong with following the rules?!

[08:08] ---

Once your boobies start jiggling,
I'll watch your game.

[08:10] ---

That'll never happen!

[08:12] ---

Damn those punks! Now I have to win!

[08:17] ---

I'm the one who will win and get the bag!

[08:27] ---

I won't let her win!

[08:32] ---

Excuse me...

[08:33] ---

What?!

[08:36] ---

Kazama-kun, if you had to face Takao-san
or Shibasaki-san in the finals,

[08:40] ---

who would you want to fight?

[08:43] ---

Why do you wanna know?

[08:45] ---

Well, uh, um, I can't say...

[08:49] ---

Isn't it obvious who I wanna fight?

[08:52] ---

A-And that would be...?

[08:53] ---

Whoever wins.

[08:57] ---

Um, in other words, you
don't care who you face?

[09:03] ---

I mean, isn't the winner
the stronger of the two?

[09:07] ---

If I face her and win, I'm the true victor!

[09:09] ---

That's all there is to it.

[09:11] ---

That may be true, but earlier you declared
that you wanted to face Shibasaki-san.

[09:17] ---

Yeah, but there's no point if
she loses before she gets to me.

[09:20] ---

What?

[09:22] ---

He doesn't care who he faces...?

[09:25] ---

But I might like that better...

[09:28] ---

Kazama-san, I wish you'd give it a rest.

[09:33] ---

It'd be a dream come true
if she participated.

[09:37] ---

First you said that you don't
really care about my bag...

[09:42] ---

And now you're saying you'd be
happy to fight whoever wins,

[09:45] ---

despite claiming you wanted to face me!

[09:50] ---

How much mud must you throw on
my face before you're satisfied?

[09:58] ---

Whoa! What the heck's going
on?! Is this for real?!

[10:02] ---

She's seriously... ticked.

[10:05] ---

Dodge, Takao!

[10:07] ---

Something horrible will happen
if she lands a direct hit!

[10:10] ---

"Something horrible"? F-For instance?

[10:16] ---

Takao's shirt will explode on impact.
Or she'll puff up... I think.

[10:22] ---

But...

[10:25] ---

This is the one time I
don't wanna lose to you!

[10:29] ---

I'll take you on!

[10:31] ---

I will force your tackle back!

[10:45] ---

Th-That's dirty!

[10:50] ---

But now that I think about it,

[10:51] ---

isn't this how you normally
win according to the rules?

[10:54] ---

Yes, it is. It certainly
is, but... But still...

[11:03] ---

She's my opponent, huh?

[11:07] ---

Now I'll be forced to fight Roka-san,
but that's how the cookie crumbles!

[11:11] ---

So be it! I will brace myself for what lays
ahead as I aspire to enter the finals!

[11:16] ---

As such, Kazama-kun, I must hurry
and bring our match to an...

[11:27] ---

Ah, you're so kind!

[11:30] ---

Th-That's ten seconds...

[11:33] ---

Kazama struck while Shioh was
distracted and stole victory!

[11:37] ---

He also played dirty!

[11:39] ---

These two nasty players
have risen to the finals!

[11:43] ---

Is this acceptable? Is it really acceptable?

[11:43] ---

"Hey, Here's the Games!"

[11:46] ---

Tournaments are cruel.

[11:48] ---

Here you go. Determine
what the finals will be.

[11:51] ---

I hate to see how this
is going to turn out...

[11:55] ---

Let's see, the game for the finals will be...

[11:58] ---

"The King's Game"

[12:02] ---

With only two players?!

[12:12] ---

But they're ready to go!

[12:26] ---

I didn't expect to run into
you on the way home, my boy!

[12:29] ---

Dad, I want to eat *yakitori*!

[12:32] ---

Yakitori? Sounds good!

[12:37] ---

Dad!

[12:38] ---

What is it?

[12:39] ---

There is some incredible chi
flowing from that direction!

[12:42] ---

"These are minor characters."

[12:42] ---

That's in the direction of the school
festival I just took you to!

[12:45] ---

I'm sure that chi must belong to one
of those ladies we saw back then!

[12:50] ---

Incredible! And to think I still haven't
so much as noticed the chi yet!

[12:54] ---

"These are minor characters."

[12:55] ---

The little rascal!

[12:57] ---

He surpassed me without my ever realizing it!

[13:10] ---

Eh, so I'd like to commence the
finals--A round of the King's Game.

[13:14] ---

Here's a rundown of the rules.

[13:16] ---

Gather up a bunch of wooden sticks.

[13:18] ---

Number them according to
the number of players,

[13:19] ---

"King"

[13:20] ---

with one designated the winning stick.

[13:22] ---

If you draw the winning
stick, you're the King.

[13:24] ---

Everyone else is a commoner.

[13:26] ---

The King can order the commoners
to do anything he wants!

[13:26] ---

"No. 1 must spend the
year dressed as a girl!"

[13:26] ---

"What?!"

[13:29] ---

But with only two players,
we'll make this a simple game

[13:32] ---

where the person who draws
the King is the winner.

[13:38] ---

So why do those two look
like they're out for blood?!

[13:42] ---

He's cracking his knuckles!

[13:44] ---

Is that for good luck?! Please
tell me that's for good luck!

[13:47] ---

In the other corner, we have...

[13:51] ---

A rice ball? It's a rice ball!

[13:53] ---

She's eager to squish him like a rice ball!

[14:02] ---

Relax, Yamada. It's just a
round of the King's Game.

[14:05] ---

K-Kazama-san...

[14:07] ---

But you should squat down a bit.

[14:13] ---

Otherwise, you won't survive.

[14:14] ---

S-Survive what?!

[14:18] ---

Like this?

[14:19] ---

Yep. That's perfect.

[14:22] ---

There. Won't that make it easier
for you to get the stick?

[14:27] ---

Gulp!

[14:28] ---

Nice try. You just wanted to

peek inside the can, didn't you?

[14:37] ---

Wow!

[14:39] ---

So, who do you think will win?

[14:42] ---

Good question.

[14:45] ---

It comes down to a simple contest of luck...

[14:49] ---

It looks like Shibasaki dropped something.

[14:52] ---

What is that...?

[14:53] ---

Dang!

[14:54] ---

It couldn't be!

[14:55] ---

It's not--No, it is! I'm sure of it!

[14:59] ---

"Silver"

[14:59] ---

It's Silver! It's the Silver Angel!

[15:02] ---

Hey, Four-Eyes. What is your eyesight again?

[15:06] ---

Oh, I won this yesterday when I bought my first chocolate in ages on a whim.

[15:10] ---

Yesterday?! On a whim?!

[15:13] ---

That means Shibasaki-san
possesses incredible luck!

[15:18] ---

*Yeah. This doesn't look
good for you, Kazama-kun!*

[15:22] ---

I swear, everyone's overreacting!

[15:24] ---

Think about it another way.

[15:27] ---

You used up all of yer luck yesterday.

[15:29] ---

*Doesn't that make you fresh
outta luck right now?*

[15:32] ---

He used it to his advantage!

[15:34] ---

Seriously? Can luck actually run out?

[15:37] ---

That's merely a cliché used by the unlucky.

[15:41] ---

It does not apply to me.

[15:43] ---

She doesn't let it faze her!

[15:45] ---

*Well, I guess that's one
way of lookin' at it.*

[15:48] ---

In that case, I...

[15:50] ---

...would like to reflect on last New Year's.

[15:53] ---

He's throwing a flashback at us?!

[15:55] ---

*I was thinkin' about
hittin' the local shrine,*

[15:58] ---

*so I was walkin' around
town with my little sister.*

[16:00] ---

That's when I...!

[16:03] ---

Isn't this...?

[16:05] ---

"To Tama-chan | From Grandpa"

[16:08] ---

You found...

[16:09] ---

...Tama-chan's New Year's money?!

[16:12] ---

*For the record, there was 10,000
yen stuffed in that envelope!*

[16:15] ---

*Tama-chan, your grandpa
must love you a whole lot!*

[16:19] ---

*I see... Kazama-san, you're pretty lucky
to have stumbled across 10,000 yen.*

[16:26] ---

Hey, man! The story doesn't end there!

[16:30] ---

*I mean, a kid would feel like it's the
end of the world if she lost 10,000 yen.*

[16:35] ---

*Plus I needed to set a good
example for my sister.*

[16:38] ---

So I took the money to the police.

[16:42] ---

*Oh, brother! You're the image of
a good brother! An ideal brother!*

[16:48] ---

You know, he's supposed to be a delinquent.

[16:51] ---

Did you know?

[16:53] ---

*If something sits in the
lost-and-found for six months,*

[16:56] ---

*whoever dropped it off can
legally claim it as his own.*

[17:01] ---

That was six months ago.

[17:04] ---

But... let it be known here and now!

[17:08] ---

I will not go claim that 10,000 yen!

[17:11] ---

You're going to...

[17:13] ---

*...pretend that you never
found that 10,000 yen!*

[17:16] ---

And reclaim all of the luck you used on it!

[17:19] ---

And Tama-chan,

[17:19] ---

"Mental image of Tama-chan"

[17:20] ---

*if you're still alive, go
to the police already!*

[17:23] ---

This is getting serious! Really serious!

[17:24] ---

I-I can see their luck!

[17:26] ---

*They both have impressive luck-based
auras surrounding them!*

[17:30] ---

Luck is surprisingly black, isn't it?

[17:33] ---

I bet Yamada can't take much more--Yamada!

[17:39] ---

*It looks like I couldn't have
asked for a better opponent.*

[17:43] ---

Same goes for you.

[17:45] ---

*Kazama-san, may I ask one
question before we begin?*

[17:51] ---

*Kazama-san, what would you
do with my bag if you won?*

[17:54] ---

Oh, I'd forgotten about that...

[17:58] ---

*Well, it'd serve as proof
that I defeated you.*

[18:02] ---

*I'd carry it around and do
my best to keep it safe.*

[18:13] ---

That wasn't quite the answer I was expecting.

[18:16] ---

Are you okay with that?

[18:17] ---

*You know, it's basically a
flag declarin' your defea--*

[18:21] ---

I'm ready.

[18:26] ---

*I think it's going to serve
as Kazama-senpai's death flag!*

[18:33] ---

Greedy jerk!

[18:37] ---

*Well, it's just about time
for us to pack up and go!*

[18:42] ---

Please hurry and draw your sticks!

[18:50] ---

Is he...?

[18:54] ---

*He's... He's holding her stick
down with his own stick!*

[19:00] ---

Stupid!

[19:01] ---

*There's no way I'm gonna leave everything
to luck after comin' this far!*

[19:05] ---

It takes more than luck to become the King!

[19:12] ---

Whoever ultimately catches the King wins!

[19:16] ---

Is that allowed?!

[19:18] ---

Don't fall for it, Roka!

[19:24] ---

*Wh-What?! It all happened too
fast for my eyes to follow!*

[19:27] ---

He dashed backwards!

[19:28] ---

He saw it coming?!

[19:30] ---

Otherwise I couldn't have dodged!

[19:33] ---

Ah, Yamada!

[19:36] ---

Yamada!

[19:40] ---

He used Yamada as a stool?!

[19:42] ---

"King"

[19:59] ---

Look! I'm the King.

[20:07] ---

W-Well, K-K-K-K-Kazama is the winner!

[20:26] ---

What is it?

[20:29] ---

*Nothing. I was just wonderin' what
type of face you were makin'.*

[20:32] ---

Talk about sick.

[20:34] ---

Do you admit that you lost the game?!

[20:40] ---

*I sure do. After all, I'm the one
who asked to enter the tournament.*

[20:44] ---

And now I've lost.

[20:47] ---

*So I'd appreciate it if you
took good care of my bag.*

[20:55] ---

Otherwise I'll let you have it!

[20:59] ---

Later!

[21:04] ---

*Oh, yeah. Next time, let's compete in
something that doesn't test our luck.*

[21:18] ---

Looks like that was a draw.

[21:27] ---

I should have expected no less from my rival!

[21:31] ---

I'll let you keep the bag for now.

[21:33] ---

You're gonna keep challengin' me?!

[21:37] ---

Isn't that a given?

[21:39] ---

*We shall continue to be romantic
rivals for Roka-san and her bags...*

[21:45] ---

*Love triangle! Love triangle!
La la la love triangle!*

[21:45] ---

Shuddup! Be quiet! Don't hold my hand!

[21:50] ---

"First Fujou Academy"

[22:03] ---

Penalty Game ☆ Penalty Game

[22:05] ---

Let's lose a lot since it's fun

[22:08] ---

I don't know anything about

[22:10] ---

*"Bittersweet youth," but I'm
pulling through somehow!*

[22:13] ---

Runaway dreams ♡ Runaway dreams

[22:15] ---

If you're gonna play, drop by after school

[22:18] ---

Maybe our lazy clique

[22:20] ---

Will make an evolution timeline

[22:24] ---

I made a new game.

[22:26] ---

I'm already selling it.

[22:28] ---

I've already played it...

[22:35] ---

We really are the strongest out there!

[22:39] ---

When we're caught in peals of laughter,

[22:42] ---

It's your chance to bind,

bind, bind, bind us up

[22:45] ---

*Once it's started, it's
started, so get started!*

[22:48] ---

Anyway, have fun and give me five

[22:50] ---

There are hints hidden in today

[22:55] ---

*Once it's started, it's
started, so get started!*

[22:58] ---

You'll find a fun tomorrow this way!

[23:00] ---

*I've been waiting for you,
so let's duel... our way!*

[23:22] ---

"Story of Fudou Academy's
24 Nocturnal Baldies."

[23:27] ---

What're you doing?!

[23:28] ---

We're fellow members of
the 24 Nocturnal Baldies!

[23:32] ---

I heard you didn't make it to the
Finals League in that game tournament.

[23:37] ---

We're in different teams, but it hurts
our reputation when you guys lose!

[23:43] ---

What a joke!

[23:45] ---

Yeah! How dare you wear a wig!

[23:49] ---

You don't have any pride as a baldy!

[23:52] ---

They're right!

[23:53] ---

It's him!

[23:54] ---

Sheesh. Whether I look to my left or
to my right, all I see are baldies.

[24:00] ---

It's the self-proclaimed,
"I'm Not Bald," Tenjin!

[24:02] ---

Aren't you in denial about
your baldness?! Beat it!

[24:07] ---

I'm sick and tired of lying to myself.

[24:11] ---

As of now, I'm Tenjin the Bald
of the 24 Nocturnal Baldies!

[24:15] ---

Tenjin, that's so cool! Now
we're the 25 Nocturnal Baldies!

[24:21] ---

Tenjin?

[24:23] ---

Tenjin!

[24:25] ---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:05:13 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:05:13 UTC by whimsee